



Laura
Accerboni

Ars Poetica

2	V ÚLOHE UTOPENCA	1
3	LA PARTE DELL'ANNEGATO	1
4	PLAYING THE DROWNED	1
6	V ÚLOHE UTOPENCA	2
7	LA PARTE DELL'ANNEGATO	2
8	PLAYING THE DROWNED	2
10	V ÚLOHE UTOPENCA	3
11	LA PARTE DELL'ANNEGATO	3
12	PLAYING THE DROWNED	3
14	V ÚLOHE UTOPENCA	4
15	LA PARTE DELL'ANNEGATO	4
16	PLAYING THE DROWNED	4
18	V ÚLOHE UTOPENCA	5
19	LA PARTE DELL'ANNEGATO	5
20	PLAYING THE DROWNED	5
22	V ÚLOHE UTOPENCA	6
23	LA PARTE DELL'ANNEGATO	6
24	PLAYING THE DROWNED	6
26	V ÚLOHE UTOPENCA	7
27	LA PARTE DELL'ANNEGATO	7
28	PLAYING THE DROWNED	7

V ÚLOHE UTOPENCA 1

Keď je chladno,
nie je to bohviečo.
Človek sa trasie,
dôveryhodnosť
je fuč.

Preto som sa naučila
zatĺkať do rúk
klince.

A teraz pevne
stojím na zemi.

LA PARTE DELL'ANNEGATO 1

Il freddo
è poco piacevole.
Se si trema
la credibilità
diventa niente.
Per questo ho imparato
a piantare chiodi
nelle mani.
Ora sono
una persona ferma.

Laura Accerboni

PLAYING THE DROWNED 1

Coldness
is rather unpleasant.
If you tremble
your credibility
turns to nothing.
That's why I've learned
to plant nails
in my hands.
I am now
a steady person.

Laura Accerboni

V ÚLOHE UTOPENCA 2

V škole
sa dievčatká
zoraďujú
podľa výšky
laktov.
Je to nové pravidlo.
Mamy
pri východe
naplňajú kamením
nákupné tašky
a skrývajú
účtenky medzi perami.
Všetky majú číslo,
ktoré označuje narodenie,
čo oddeľuje to „správne narodenie“
od narodenia „v správnej vzdialenosti“.
Doma
dievčatká
vypijú kvantá vody
a snívajú
o silných laktóch,
ktorými sa treba oháňať,
ako vo vojne.
Kto prežije,
dá si olovrant,
ostatné behom do kúpeľne, rozmýšľať
o prehre.

LA PARTE DELL'ANNEGATO 2

A scuola
le bambine
si dispongono
in base all'altezza
dei loro gomiti.
E' una nuova regola.
Le mamme
all'uscita
riempiono di sassi
i sacchetti della spesa
e nascondono
gli scontrini tra le labbra.
Hanno tutte un numero
che identifica la nascita,
che separa "nascita giusta"
da quella "a giusta distanza".
A casa
le bambine
si riempiono d'acqua
e sognano
forti gomiti
da scavalcare
come in una guerra.
Chi sopravvive
fa merenda,
le altre di corsa in bagno
a riflettere
sulla perdita.

PLAYING THE DROWNED 2

At school
the girls
line up
according to the height
of their elbows.
It's a new rule.
The mothers
outside
fill their shopping bags
with rocks
and hide
the receipts between their lips.
They each have a number
that identifies the birth,
that distinguishes "proper birth"
from "a proper distance."
At home
the girls
drink lots of water
and dream
of strong elbows
to grapple with
as in a war.
Those who survive
get a snack.
The others race to the bathroom
to reflect
on their loss.

Laura Accerboni

V ÚLOHE UTOPENCA 3

Včera si najvyšší chlapec
vložil medzi zuby
kameň
a začal prežúvať.
Ukázal
matke,
čo môžu ústa urobiť
v krízovej situácii
a že zničený dom
je len zničený dom.
Včera všetci najvyšší chlapci
vyhladovali nepriateľov
a rýchlo si pozbierali ich hračky.
Ukázali matkám,
akí poriadni
a disciplinovaní sú mŕtvi,
potom si utekali
umyť ruky
a počúvať
správy
vo forme uspávaniek.

LA PARTE DELL'ANNEGATO 3

Ieri il bambino più alto
ha messo una pietra
tra i denti
e ha iniziato a masticare.
Ha dimostrato
a sua madre
ciò che una bocca può fare
se messa all'orlo
e che una casa distrutta
è solo una casa distrutta.
Ieri tutti i bambini più alti
hanno messo alla fame i nemici
e raccolto i loro giochi in fretta.
Hanno dimostrato alle madri
l'ordine
e la disciplina dei morti
poi sono corsi
a lavarsi le mani
e ad ascoltare
le notizie
in forma di ninnenanne.

Laura Accerboni

PLAYING THE DROWNED 3

Yesterday the tallest boy
put a stone
between his teeth
and began to chew.
He showed
his mother
what a mouth can do
when pushed to extremes
and that a ransacked home
is only a ransacked home.
Yesterday all the tallest boys
made their enemies starve
and quickly gathered up their toys.
They showed their mothers
the order
and discipline of the dead.
Then they ran
to wash their hands
and listen
to the news
in the form of lullabies.

Laura Accerboni

V ÚLOHE UTOPENCA 4

Tak som si pomyslela,
že pre ryby nie je dobré
prebývať v telách,
aby sa telá rýchlejšie
rozložili,
keď ich človek
spustí na dno,
aby ich nikto nenašiel,
prípadne s nohami
v betóne,
s povrazom okolo krku
a plastovým vreckom
na hlave.
Toto by sa rybe
robiť nemalo:
nútiť ju
plávať medzi žilami,
nabádať ju učiť sa
pľúcny zemepis
iných živočíšnych druhov.

LA PARTE DELL'ANNEGATO 4

Ho pensato
non fosse giusto
per i pesci
abitare corpi
per smaltirli
più in fretta
quando l'uomo
li rilascia sul fondo
per non farsi trovare
magari uniti al cemento
i piedi
e corde
e un sacchetto
sulla testa.
Questo a un pesce
non si dovrebbe fare:
costringerlo
a nuotare tra le vene
e obbligarlo a imparare
la geografia polmonare
di altre specie.

Laura Accerboni

PLAYING THE DROWNED 4

I thought
it was not right
for fish
to inhabit bodies
to decompose them
more rapidly
when man
drops them to the bottom
stuck maybe in cement
the feet
the ropes
and a bag around the head
so they will not be found.
One should not do this
to a fish:
force it
to swim between veins
and oblige it to learn
the pulmonary geography
of other species.

Laura Accerboni

V ÚLOHE UTOPENCA 5

Mohla by som byť diviak,
keby som chcela,
a streliť si medzi oči,
keby som chcela.
A nikto by si
o tom nič nepomyslel.
Niekto
by vytiahol
z tela olovo.
Aby neskončilo
medzi zubmi,
aby neporanilo
líca
napoludnie.

Laura Accerboni

LA PARTE DELL'ANNEGATO 5

Potrei essere un cinghiale
volendo
e spararmi tra gli occhi
volendo.
E nessuno
ne penserebbe niente.
Qualcuno
si preoccuperebbe
di estrarre il piombo
dal corpo.
Che non finisca
tra i denti,
che non ferisca
le guance
a mezzogiorno.

PLAYING THE DROWNED 5

I could be a wild boar
if I wanted
and shoot myself between the eyes
if I wanted
and no one
would think anything of it.
Someone
would worry
about removing the lead
from the carcass.
Should it end up
between teeth,
should it injure
cheeks
at midday.

Laura Accerboni

V ÚLOHE UTOPENCA 6

Nový úsmev
si beriem, len
keď idem von.

Netreba ho
hneď obnosiť.

A potom, lepšie sa trbliecem,
ak v tom nie je iba zvyk,
vystupujem na všetky tróny
a ukazujem cestu
tým najslabším.

Mám aj desať detí
a psíka,
na vôdzke.

A predsa ti doma tancujem,
kým ješ,
a ukazujem ti veci z výpredaja,
kým spíš,
a trbliecem sa ti
v hlave,
trbliecem sa
a nedýcham.

LA PARTE DELL'ANNEGATO 6

Il sorriso nuovo
lo metto solo
quando esco.

Non è il caso
che si rovini.

E poi luccico meglio
se non è un'abitudine,
salgo su tutti i troni
e indico la strada
ai più deboli.

Ho anche dieci figli
e un piccolo cane
da passeggio.

Eppure ti ballo in casa
mentre mangi
e ti mostro i saldi
mentre dormi
e ti luccico
in testa,
luccico
e non respiro.

Laura Accerboni

PLAYING THE DROWNED 6

I wear
the new smile
only when I go out.
I wouldn't want
to spoil it.
And I shine brighter
if it's not a habit.
I climb on all the thrones
and point the way
to the weakest.
I also have ten children
and a little dog
to walk with.
Still I dance for you at home
while you dine
and I show you the sales
while you sleep
and I shine
in your head,
I shine
and do not breathe.

Laura Accerboni

V ÚLOHE UTOPENCA 7

Keď ma nútili
jesť
večerné proroctvo,
vraveli:
„Aby si vyrástla na silnú
a zdravú“,
zatiaľ čo zuby sa mi
trieštili,
nejestvovala bolesť,
nijaká cesta
nezostávala dlho
osamote
a nebolo čo povedať,
čiže nebolo
čo jesť.
Takýto sen
sa mi sníval,
zatiaľ čo drobné kúsky
proroctva
chladli
na tanieri
predo mnou.

Laura Accerboni

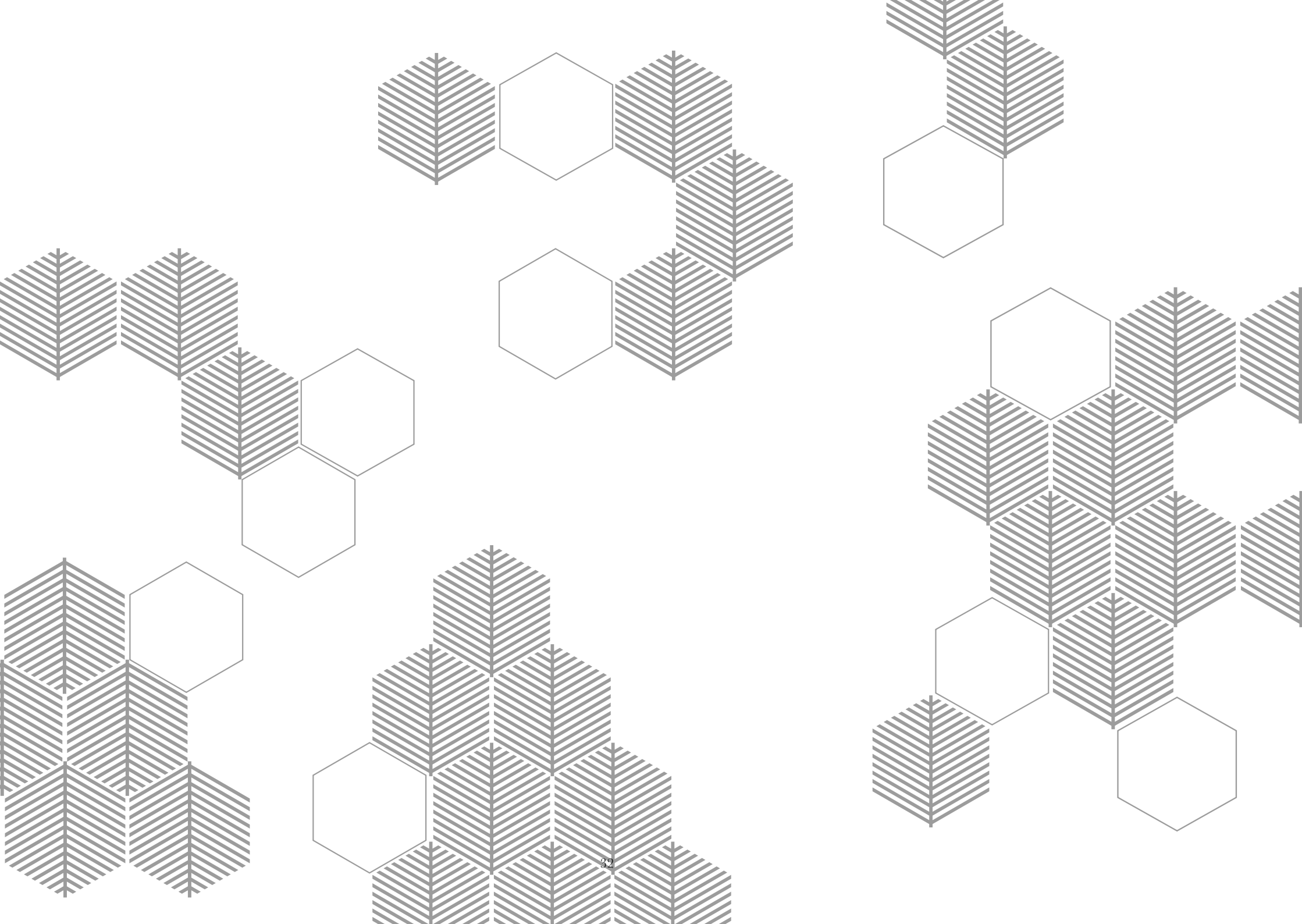
LA PARTE DELL'ANNEGATO 7

Quando mi obbligavano
a mangiare
la profezia serale
“Che cresci forte
e sana” dicevano
mentre mi si scheggiavano
i denti,
non esisteva dolore
nessuna strada
restava da sola
a lungo
e niente era da dire
quindi nulla
c'era da mangiare.
Questo era
il sogno che facevo
mentre la profezia
stava a piccoli pezzi
nel piatto
a raffreddarsi
davanti.

PLAYING THE DROWNED 7

When they forced me
to eat,
the evening prophecy
“That you grow strong and healthy”
they said,
while my teeth were chipping.
There was no pain
no path
was left alone
for long
and there was nothing to say
so there was nothing
to eat.
That was
the dream I had
while the prophecy
lay in little pieces
getting cold
on the plate
in front of me.

Laura Accerboni



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Laura Accerboni
© translations into Slovak: Miroslava Vallová
© translations into English: George Tatge
© Ars Poetica, 2017

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk
Slovak proofreading: Jaroslav Hochel
Graphic design & layout: Lívia Kožušková
Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-93-4

www.arspoetica.sk
www.facebook.com/ARS.POETICA.sk
www.versopolis.com



VERSOPOLIS
where
poetry
lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

